



La commedia ad Atene prima di Aristofane

Serena Perrone



Università
di Genova

2000 commedie

rappresentate agli agoni lenaici e dionisiaci tra 486 e II-I sec. a.C.

di cui **600** nel periodo dell'*archaia*

cfr. Mensching E., *Zur Produktivität der alten Komödie*, «Museum Helveticum» XXI 1964, pp. 15-49

oltre **250** commediografi
di cui conosciamo il nome

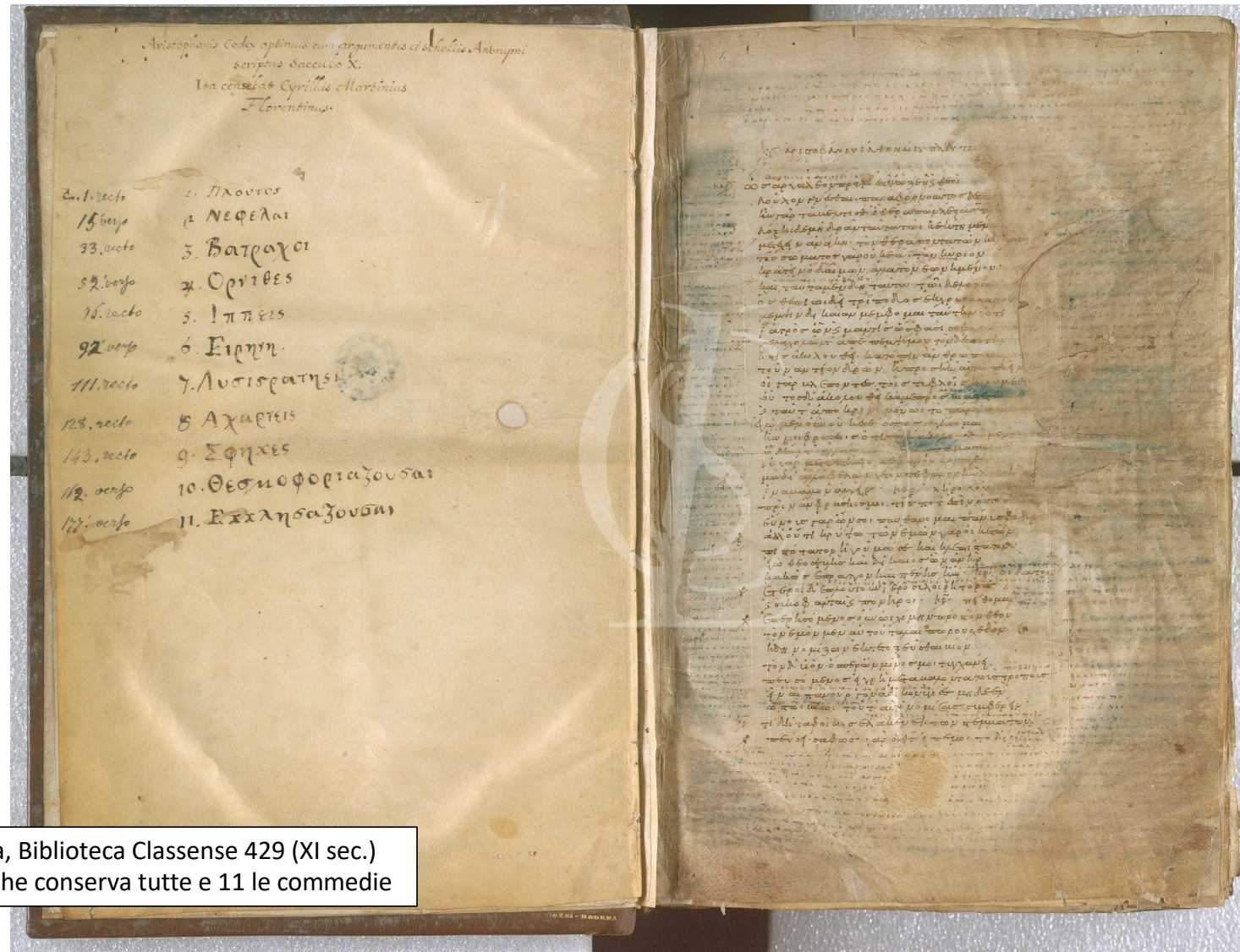
tra questi almeno **50** del periodo
dell'*archaia*

cfr. *Poetae Comici Graeci*, ed. R. Kassel – C. Austin.



solo **11** commedie
tutte di Aristofane

trasmesse dalla tradizione bizantina

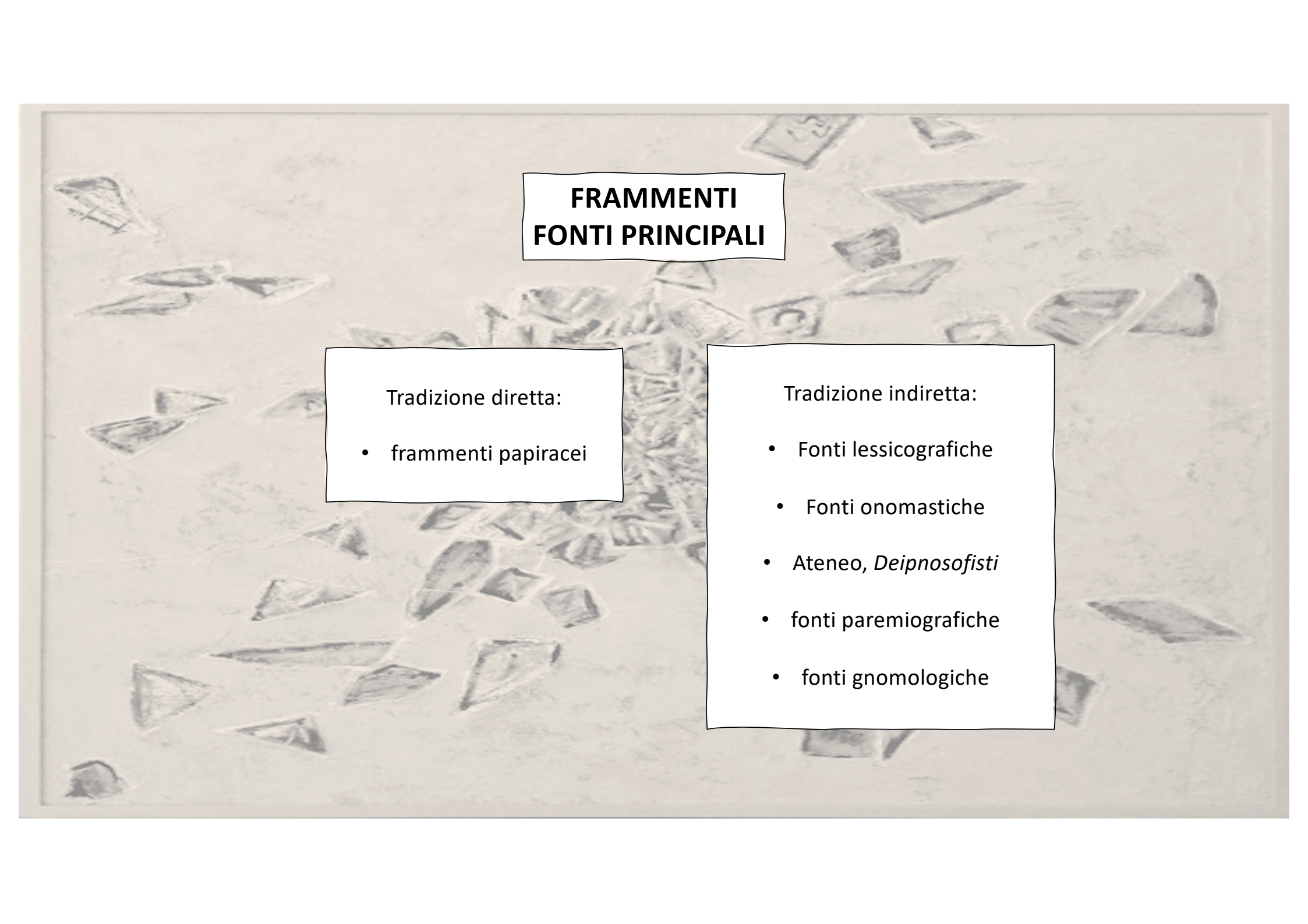


Ravenna, Biblioteca Classense 429 (XI sec.)
l'unico che conserva tutte e 11 le commedie

Nella biblioteca di Alessandria **365** commedie dell'*archaia*

vd. *Peri komodias* (sch. Aristoph. *Prol.* 3, 10-11 K.)



The background of the slide is a light beige color with a faint, repeating pattern of dark, irregular shapes that resemble fragments of ancient papyrus or parchment. These fragments are scattered across the entire slide, with some appearing more prominent than others. The overall effect is a textured, historical aesthetic.

FRAMMENTI FONTI PRINCIPALI

Tradizione diretta:

- frammenti papiracei

Tradizione indiretta:

- Fonti lessicografiche
- Fonti onomastiche
- Ateneo, *Deipnosophisti*
- fonti paremiografiche
- fonti gnomologiche

Accenno alla commedia

5, 1. ἡ δὲ κωμῳδία ἐστίν, ὥσπερ εἴπομεν, μίμησις φαυλοτέρων μὲν, οὐ μέντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλὰ τοῦ αἰσχροῦ· ἔστι <τε> τὸ γελοῖον μῦριον. τὸ γὰρ γελοῖόν ἐστιν ἀμάρτημά τι, καὶ αἰσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ φθαρτικόν, οἷον ^{a35} 5 εὐθύς τὸ γελοῖον πρόσωπον αἰσχρόν τι καὶ διεστραμμένον ἄνευ ὁδύνης.

2. αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις, καὶ δι' ὧν ἐγένοντο, οὐ λελήθασιν· ἡ δὲ κωμῳδία διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ^{49b} ἐξ ἀρχῆς ἔλαθεν, καὶ γὰρ χορὸν κωμῳδῶν ὁψέ ποτε ὁ ἄρχων ¹⁰ ἔδωκεν, ἀλλ' ἐθελονταὶ ἦσαν· ἤδη δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐχούσης οἱ λεγόμενοι αὐτῆς ποιηταὶ μνημονεύονται. τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν καὶ ^{b5} ὅσα τοιαῦτα, ἡγνότηται· τὸ δὲ μύθους ποιεῖν, <ὥς> 'Επίχαρμος καὶ Φόρμις, τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθε, τῶν ¹⁵ δὲ 'Αθήνησιν Κράτης πρῶτος ἤρξεν ἀφέμενος τῆς ἱαμβικῆς ἰδέας καθόλου ποιεῖν λόγους καὶ μύθους.

5, 1. D'altra parte la commedia, come dicevo, è imitazione di soggetti vili, ma non sul piano di una totale malvagità, sibbene del brutto; e suo elemento è il ridicolo. Ora il ridicolo è una deficienza ed è un difetto, ma non doloroso né esiziale, come per l'appunto la maschera buffa è qualche cosa di brutto e sgraziato che non desta sofferenza.

2. E dunque si conoscono quelli che furono i mutamenti della tragedia, e da chi furono attuati; ma la commedia alle origini ci rimane ignota, perché non era apprezzata; avvenne tardi che l'arconte, ad Atene, desse ufficialmente il coro ai < commedianti; questi erano, invece, dei privati volontari; quando poi cominciò ad avere certe sue strutture, allora anche per la commedia ci furono poeti e se ne tramandano i nomi. Non si sa chi istituì le maschere o i prologhi o il numero degli attori, e altri particolari del genere; ma la maniera di costruire racconti come Epicarmo e Formide, era venuta di < Sicilia per la prima volta: Cratete fra gli Ateniesi fu il primo ad abbandonare la maniera giambica, e a comporre totalmente dialoghi e racconti.

5, 3. ἔστι τε τὸ coniecici: ἔστι τὸ A et Y (*est quod*), ἔστι B
A: ἔστρ. B 9. ἔλαθεν καὶ γὰρ χορὸν AY et Z: ἔλαβε κ.γ. χρόνον B 13.
ὥς supplevi: om. ABY, nihil ex Z (*ut* = ὥς?) | 'Επίχαρμος καὶ Φόρμις ABY:
perversa Z (*:missus fiat omnis sermo qui est per compendium*): del. Susemihl, sed vid.
Themistium *Orat.* 27 (337b) 17. μέτρου delevi post alios: habent ABY et
Z, μὲν τοῦ con. Rostagni post Tyrwhitt, τοῦ sufficiat | verba quae sunt post μέτρου
usque ad 19 μέτρον om. Y 18. μετὰ λόγου B et Z: μεγάλου A | τῷ δὲ τὸ B:

3. διὸ καὶ ἀντιποιοῦνται τῆς τε τραγωδίας καὶ τῆς κω-^{a30}
 μωδίας οἱ Δωριεῖς. τῆς μὲν γὰρ κωμωδίας οἱ Μεγαρεῖς· οἷ
 τε ἐνταῦθα, ὥς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημοκρατίας γενομένης,
¹⁵ καὶ οἱ ἐκ Σικελίας, ἐκεῖθεν γὰρ ἦν Ἐπίχαρμος ὁ ποιητὴς
 πολλῶ πρότερος ὢν Χιωνίδου καὶ Μάγνητος· καὶ τῆς
 τραγωδίας ἔνιοι τῶν ἐν Πελοποννήσῳ, ποιούμενοι τὰ^{a35}
 ὀνόματα σημεῖον. οὗτοι μὲν γὰρ κώμας τὰς περιουκίδας
 καλεῖν φασιν, Ἀθηναῖοι δὲ δήμους· ὥς κωμωδοὺς οὐκ
²⁰ ἀπὸ τοῦ κωμάζειν λεχθέντας, ἀλλὰ τῇ κατὰ κώμας πλάνῃ
 ἀτιμαζομένους ἐκ τοῦ ἄστεως· καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν^{a48b}
 δρᾶν, Ἀθηναίους δὲ πράττειν προσαγορεύειν.

γενομένη δ' οὖν ἀπ' ἀρχῆς
 αὐτοσχεδιαστικῆς καὶ αὐτῇ καὶ ἡ κωμωδία, καὶ ἡ μὲν^{a10}
 ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ
 φαλλικά, ἃ ἔτι καὶ νῦν ἐν πολλαῖς τῶν πόλεων διαμένει{ν}
⁵⁰ νομιζόμενα, κατὰ μικρὸν ἠϋξήθη προαγόντων ὅσον ἐγίγνετο
 φανερόν αὐτῆς· καὶ πολλὰς μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ
 τραγωδία ἐπαύσατο, ἐπεὶ ἔσχε τὴν αὐτῆς φύσιν.^{a15}

3. Ed è per questo che proprio i Dori pretendono di rivendicare a sé la tragedia e la commedia, e cioè la commedia •
 i Megaresi di qui, in quanto sarebbe nata nello stato demo- <
 cratico istituito presso di loro, e i Megaresi di Sicilia in quanto
 era siciliano il poeta Epicarmo che visse molto prima di
 Chionide e di Magnete; la tragedia poi è rivendicata da alcu-
 ne genti del Peloponneso. E adducono appunto i nomi come
 prova: costoro dimostrano di chiamare *kōme* i distretti terri-
 toriali, che per gli Ateniesi sono invece i *demi*, giacché pen-
 sano che i commedianti si designino così non dal *kōmos* re-
 cato in giro, bensì dall'andare in giro per le *kōme* della cam-
 pagna essendo banditi dalla città; e poi sostengono che loro
 esprimono con *dramma* l'azione di agire, e gli Ateniesi invece
 con il verbo generico di « fare ».

Derivava la sua
 origine dall'improvvisazione, non solo la tragedia, ma anche
 la commedia: quella dai corifei che intonavano il ditirambo, <
 e questa da chi guidava le processioni falliche che ancor oggi
 in varie città sono rimaste nell'uso; e poi a poco a poco si
 accrebbe, perché i poeti coltivavano ciò che in essa appariva
 spontaneo; così, dopo essere passata attraverso vari muta-
 menti, la tragedia si arrestò perché aveva raggiunto la sua
 propria natura.



coppa corinzia con padded dancers. 600-575 a.C.
Oxford, Ashmolean Museum



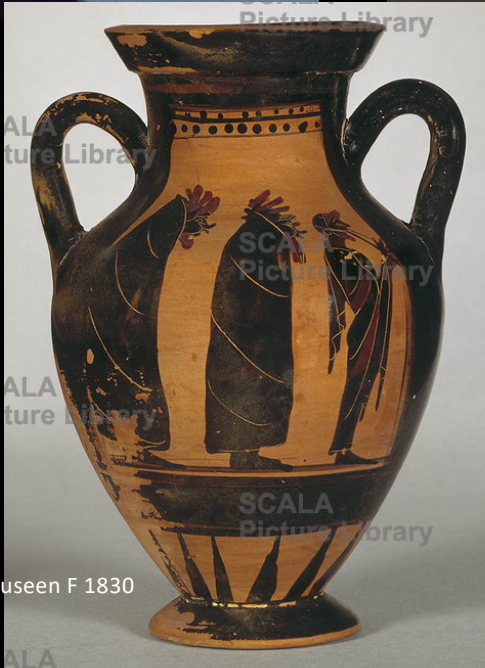
aryballos ca. 620–590 a.C.
Attribuito al pittore dei comasti
Museo Arqueológico Nacional de España, Corinth. Inv. number 1999/99/33



Oinochoe del pittore di Gela 500-490 a.C.
British Museum B 509



Anfora del pittore di Berlino 1686. 550 a.C.
Berlin Staatliche Museen F 1697



Anfora ca. 480 a.C.
Berlin Staatliche Museen F 1830



Psykter attribuito a Oltos – ca. 520–510 a.C.
New York, Metropolitan Museum of Art 1989.281.69

487/6 a.C. prime rappresentazioni comiche alle Dionisie
(agoni tragici già dal 535-533, ditirambici dal 508)

agoni delle Lenee ufficializzati solo **intorno al 440 a.C.**

Sud. χ 318

Χιωνίδης· Ἀθηναῖος, κωμικὸς τῆς ἀρχαίας κωμωδίας, ὃν καὶ λέγουσι πρωταγωνιστὴν γενέσθαι τῆς ἀρχαίας κωμωδίας, διδάσκειν δὲ ἔτεσιν ὀκτῶ (a. 486) πρὸ τῶν Περσικῶν. τῶν δραμάτων αὐτοῦ ἐστὶ καὶ ταῦτα· Ἡρώς, Πτωχοί, Πέρσαι ἢ Ἀσσύριοι

informazioni didascaliche

(anno, agone di rappresentazione, commediografi in gara, titoli delle commedie rappresentate)

documenti conservati negli archivi degli arconti

=> *Didaskaliai* di Aristotele

⇒ *Hypotheseis* di Aristofane di Bisanzio

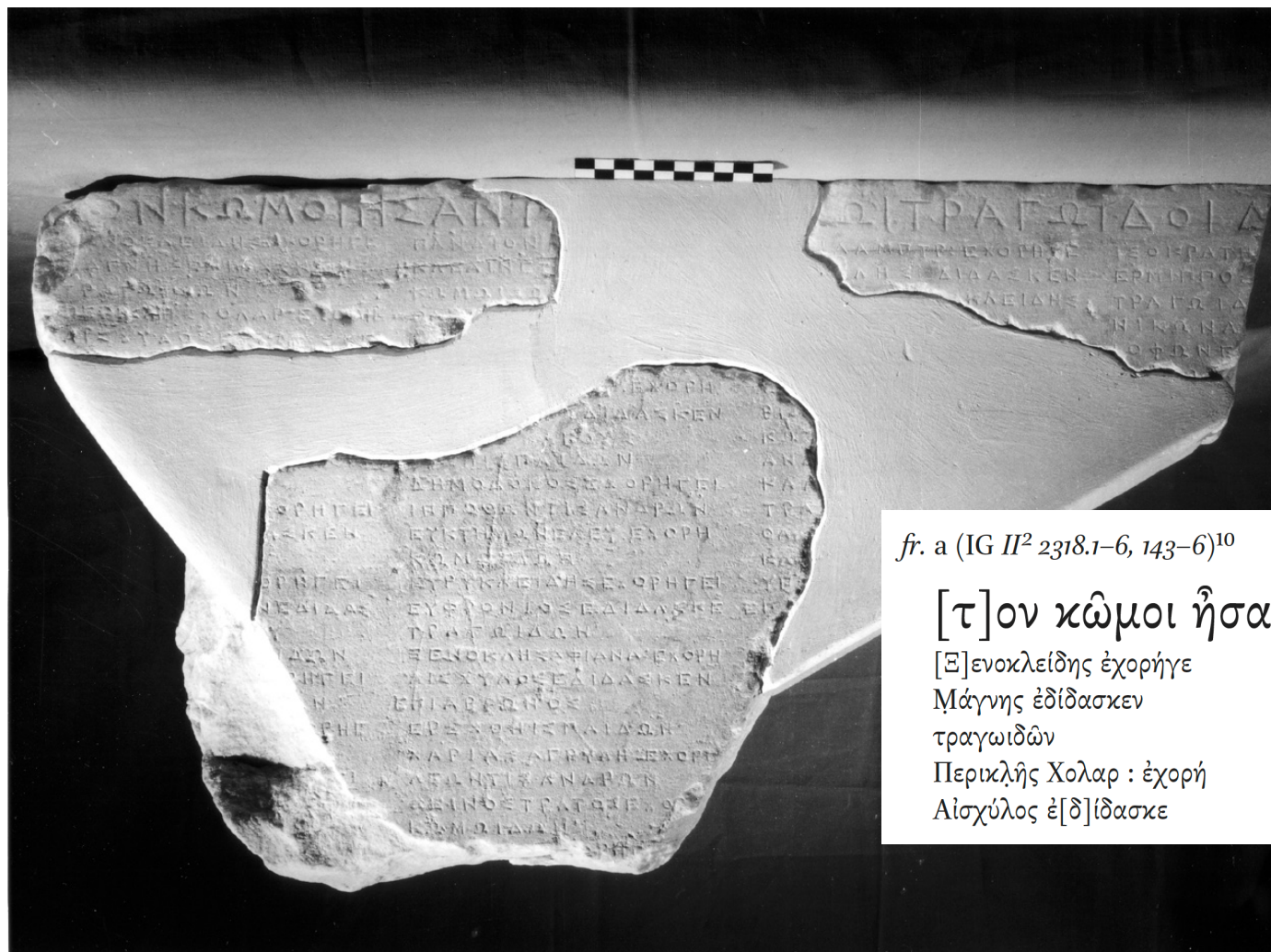
⇒ iscrizioni di III/II a.C.

Dati ufficiali sugli agoni V-II sec. a.C. Atene

- Fasti IG II² 2318: anno per anno elenca vincitori, coreghi e poeti degli agoni drammatici e ditirambici delle Dionisie
- Didascaliae IG II² 2319-2324: elenco di poeti e attori che parteciparono a Dionisie e Lenae, con menzione dei titoli
- Liste dei vincitori IG II² 2325: elenco di poeti (tragici e comici) e attori vincitori a Dionisie e Lenae con numero di vittorie

edizione più recente:

Millis, B.W. – Olson, S.D. (2012): *Inscriptional Records for the Dramatic Festivals in Athens. IG II² 2318–2325 and Related Texts*, Leiden – Boston.



Fasti

fr. a (IG II² 2318.1-6, 143-6)¹⁰

[τ]ον κῶμοι ἦσαν τῶ[ι Διονύ-]

[Ε]νοκλείδης ἐχορήγε

Μάγνης ἐδίδασκεν

τραγωιδῶν

Περικλῆς Χολαρ : ἐχορή

Αἰσχύλος ἐ[δ]ίδασκε

Πανδιονί[ς ἀνδρῶν]

Κλεαίνετ[ος Κυδαθη : ἐχορή]

κωμωιδῶ[ν]

Θα[- - - ἐχορήγει]

473/2 a.C. ?

1. IG II² 2318 fr. a + b + b² (EM 8217 + 8225 + 13368; photo courtesy of the Epigraphical Museum, Athens)

Liste dei vincitori alle Dionisie

IG II² 2325

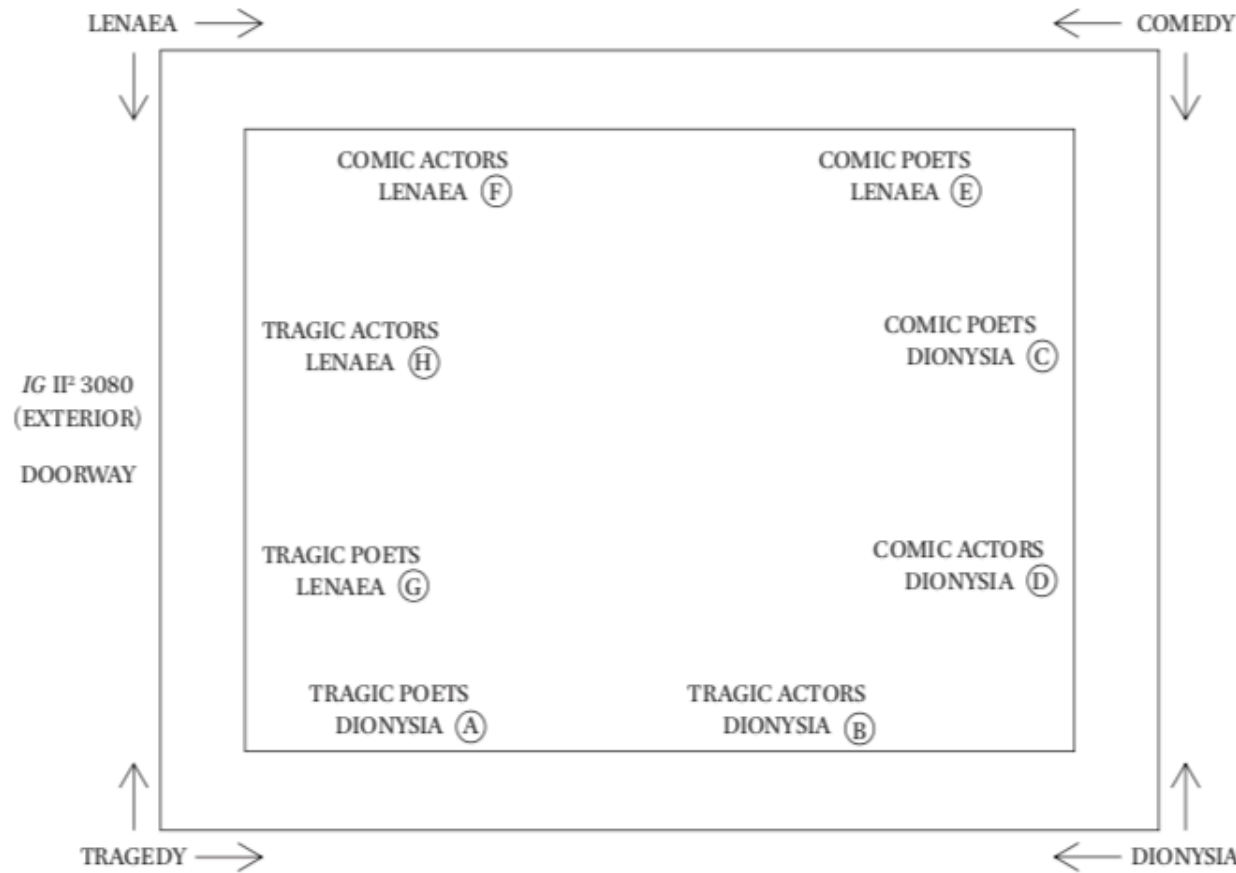
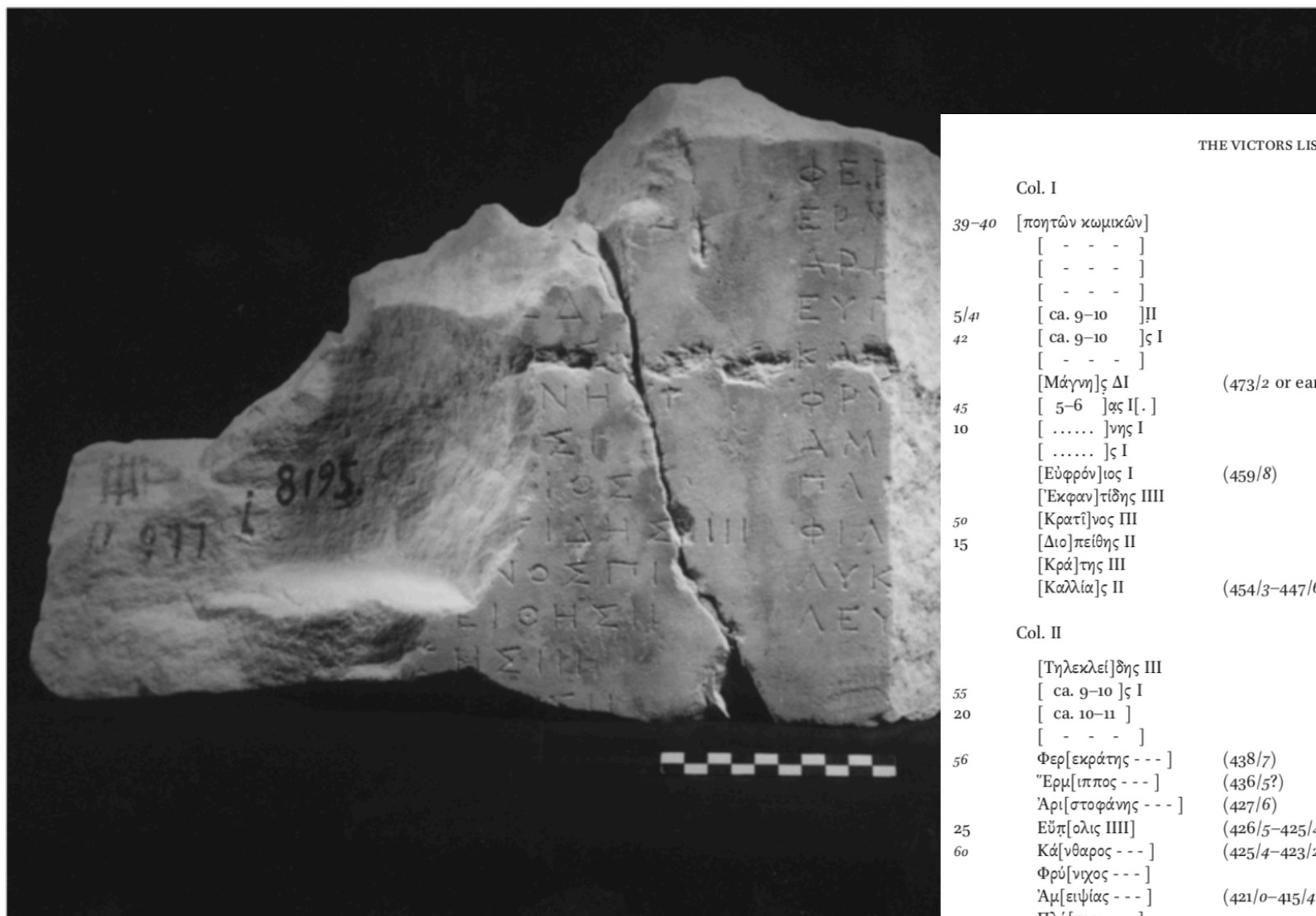


Fig. 3. IG II² 2325A-H: Organization of lists and relative placement along architrave



THE VICTORS LISTS: IG II² 2325C

Col. I

39-40	[ποιητῶν κωμικῶν]	
	[- - -]	
	[- - -]	
	[- - -]	
5/41	[ca. 9-10]	II
42	[ca. 9-10]	ς I
	[- - -]	
	[Μάγνη]ς ΔΙ	(473/2 or earlier)
45	[5-6]	ας I[.]
10	[.....]	νης I
	[.....]	ς I
	[Εὐφρόν]ιος I	(459/8)
	[Ἐκφρον]τίδης IIII	
50	[Κρατῖ]νος III	
15	[Διο]πείδης II	
	[Κρά]της III	
	[Καλλί]ας II	(454/3-447/6)

Col. II

	[Τηλεκλεί]δης III	
55	[ca. 9-10]	ς I
20	[ca. 10-11]	
	[- - -]	
56	Φερ[εκράτης - - -]	(438/7)
	Ἑρμ[ιππος - - -]	(436/5?)
	Ἀρι[στοφάνης - - -]	(427/6)
25	Εὐπ[ολις IIII]	(426/5-425/4)
60	Κά[νθαρος - - -]	(425/4-423/2)
	Φρύ[νιχος - - -]	
	Ἀμ[ειψίας - - -]	(421/0-415/4)
	Πρό[τιμας - - -]	

29. IG II² 2325 fr. d + e (EM 8195 + 8196; photo courtesy of the Epigraphical Museum, Athens)

III. ΠΕΡΙ ΚΩΜΩΙΔΙΑΣ

τὴν κωμωδίαν ἡρῆσθαι φασιν ὑπὸ Σουσαρίωνος, τὴν δὲ ὀνομασίαν ἔχειν οἱ μὲν, ὅτι ἐπὶ τὰς κώμας περιιόντες ἦδον καὶ ἐπεδείκνυντο μήπω πόλεων οὐσῶν, ἀλλ' ἐν κώμας οἰκούντων τῶν ἀνθρώπων, οἱ δὲ ἀντιλέγοντές φασι μὴ κώμας καλεῖσθαι παρὰ Ἀθηναίους, ἀλλὰ δήμους, καὶ κωμωδίαν αὐτὴν καλοῦσιν, ἐπεὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐκώμαζον. τὴν αὐτὴν δὲ καὶ τρυγωδίαν φασὶ διὰ τὸ τοῖς εὐδοκί-
 5 μούσιν ἐπὶ τῷ Ληναίῳ γλεῦκος δίδοσθαι, ὅπερ ἐκάλουν τρύγα, ἥ ὅτι μήπω προσωπείων ἡρῆμένων τρυγὶ διαχρίοντες τὰ πρόσωπα ὑπεκρίνοντο. γηγόνασι δὲ μεταβολαὶ κωμωδίας τρεῖς· καὶ ἡ μὲν ἀρχαία, ἡ δὲ νέα, ἡ δὲ μέση.

οἱ μὲν οὖν τῆς ἀρχαίας κωμωδίας ποιηταὶ οὐχ ὑποθέσεως ἀληθοῦς, ἀλλὰ
 10 παιδιᾶς εὐτραπέλου γενόμενοι ζηλωταὶ τοὺς ἀγῶνας ἐποίουν· καὶ φέρεται αὐτῶν πάντα τὰ δράματα τρεῖς· σὺν τοῖς ψευδεπιγράφοις, τούτων δὲ εἰσιν ἀξιολο-
 γώτατοι Ἐπίχαρμος, Μάγνης, Κρατῖνος, Κράτης, Φερεκράτης, Φρόνυχος, Εὐπολις, Ἀριστοφάνης.

Ἐπίχαρμος Συρακόσιος. οὗτος πρῶτος τὴν κωμωδίαν διερριμμένην
 15 ἀνεκτήσατο πολλὰ προσφιλοτεχνήσας. χρόνοις δὲ γέγονε κατὰ τὴν οἰκίαν Ὀλυμ-
 πιάδα, τῇ δὲ ποιήσει γνωμικὸς καὶ εὐρετικὸς καὶ φιλότεχνος. σφύζεται δὲ αὐτοῦ
 δράματα μ', ἐξ ὧν ἀντιλέγονται δ'.

Μάγνης δὲ Ἀθηναῖος ἀγωνισάμενος Ἀθήνησι νίκας ἔσχεν ια'. τῶν δὲ
 δραμάτων αὐτοῦ οὐδὲν σφύζεται· τὰ δὲ ἐπιφερόμενά ἐστιν ἐννέα.
 20 Κρατῖνος Ἀθηναῖος νικᾷ μετὰ τὴν πέ' Ὀλυμπιάδα, τελευταῖα δὲ Λακεδαιμο-
 νίων εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσβαλόντων τὸ πρῶτον, ὥς φησιν Ἀριστοφάνης.

ὠρακιάσας· οὐ γὰρ ἐξήνεσχετο
 ἰδεῖν πίθον καταγνύμενον οἴνου πλέων.
 γέγονε δὲ ποιητικώτατος, κατασκευάζων εἰς τὸν Αἰσχύλου χαρακτήρα. φέρεται
 25 δὲ δράματα αὐτοῦ κα'.

Κράτης Ἀθηναῖος. τοῦτον ὑποκριτὴν φασὶ γεγονέναι τὸ πρῶτον, ὃς ἐπιβέβληκε
 Κρατίνῳ, πάνυ γελοῖος καὶ ἱλαρὸς γενόμενος, καὶ πρῶτος μεθύοντας ἐν κωμω-
 δία προήγαγεν. τούτου δράματά ἐστιν ἐπτὰ.

Φερεκράτης Ἀθηναῖος. νικᾷ ἐπὶ Θεοδώρου· γενόμενος <καὶ> ὅδε ὑποκριτὴς
 30 ἐζήλωσε Κράτηα, καὶ αὐτοῦ μὲν λοιδορεῖν ἀπέστη, πράγματα δὲ εἰσηγούμενος,
 καὶ αὐτὸς γηγόνασι γενόμενος εὐρετικὸς μύθων.

21 Ἀριστοφάνης: Pax 702sq. || 26 τοῦτον ... τὸ πρῶτον: cf. sch. Eq. 537a || 27 ἐν
 κωμωδία: sc. ἐν Γείτοσι (Athen. X 429A) ||

Proleg. de com. VIII p. 18 Koster (EN²; Ald)

τῶν τῆς ἀρχαίας κωμωδίας ποιητῶν ὀνόματα καὶ δράματα

Θεοπόμπου δράματα ιζ'.

Στράττιδος δράματα ις'.

Φερεκράτους δράματα ιη'.

Κράτητος δράματα η'.

Πλάτωνος δράματα κη'.

Τηλεκλείδου δράματα ς'.

Φρυνίχου δράματα ι'

nomi e drammi dei poeti della commedia antica:

di Teopompo drammi 17 (test. 3)

di Strattide drammi 16 (test. 2)

di Ferecrate drammi 18 (test. 3)

di Cratete drammi 8

di Platone drammi 28 (test. 3)

di Teleclide drammi 6 (test. 2)

di Frinico drammi 10 (test. 3)

	Prol. VIII	Prol. III	Suda	Inscr.
Teopompo	17		24	
Strattide	16		15	
Ferecrate	18		17	
Cratete	8	7	7	
Platone	28		28	
Teleclide	6		3	+8
Frinico	10		11	

Magnete

vincitore alle Dionisie nel 473/2 a.C.

11 vittorie alle Dionisie

8 frammenti da 4 commedie

8 titoli

nulla ad Alessandria e sospetti di autenticità

Cratino

attivo tra 460 e 420 a.C. circa

prima vittoria nel 454/3 a.C.?

9 vittorie (6 alle Dionisie, 3 alle Lenee)

514 frammenti

29 titoli

Chionide

esordio 486 a.C. ? (*Suda* χ 318)

3 titoli (Eroi, Persiani o Assiri, Mendicanti)

8 frammenti

Ecfantide

4 vittorie alle Dionisie

2 titoli (Prove, Satiri)

6 frammenti

definito «fumoso» da Cratino (test. 5 K.-A.)

Cratete

attivo tra anni 50 e primi anni 20 del V a.C.

prima vittoria nel 451/450 a.C.?

3 vittorie alle Dionisie

60 frammenti

una decina di titoli

Cratino

Ordine alfabetico		Cronologia di Geissler		Possibile cronologia
Ἀρχίλοχοι	435/423	(Πλούτοι 455–435) Ὀδυσσῆς 455–435		Δραπέτιδες 444/443 (429?)–420 ca.
Δηλιάδες	D 424?	Ἀρχίλοχοι kurz nach 449		Πανόπται 440/435 ca.–L 423
Διονυσ- αλέξανδρος	430 o 429	Δραπέτιδες kurz nach 443?		Χείρωνες 440–429
Δραπέτιδες	444/443 (429?)–420 ca.	Πλούτοι dal 436		Ὀδυσσῆς 439–437?
Εὐμενίδες	Prima del 424	Χείρωνες 436–431		Πλούτοι 436–429/428 (429?)
Θρᾶτται	435–430	Νέμεσις 431		Θρᾶτται 435–430
Κλεοβου- λῖναι	435–420 ca.	Πύλαια 435–430 Θρατται		Ἀρχίλοχοι 435/423
Λάκωνες	Ignota. D 422 o L 421?	Βουκόλοι vor 430 Εὐνείδαι Μαλθακοί		Κλεοβου- λῖναι 435–420 ca.
Νέμεσις	431	Κλεοβουλῖναι kurz vor 430 Πανόπται		Νέμεσις 431
Ὀδυσσῆς	Ignota. 439–437?	Διονυσ- αλέξανδρος L 430		Διονυσ- αλέξανδρος 430 o 429
Πανόπται	440/435 ca.– L 423	(Νέμεσις 429)		Ἵρραι 428–426
Πλούτοι	436–429/428 (429?)	Ἵρραι 428–426		Χειμαζόμενοι L 425 (2°)*
Πυτίνη	D 423 (1°)*	(Σερίφιοι 428–425)		Εὐμενίδες Prima del 424
Σάτυροι	L 424 (2°)*	Χειμαζόμενοι L 425 (2°)*		Σάτυροι L 424 (2°)*
Σερίφιοι	L 423/ D 422	Σάτυροι Len. 424 (2°)*		Δηλιάδες D 424?
Χειμαζόμενοι L 425 (2°)*		Δηλιάδες D 424		Πυτίνη D 423 (1°)*
Χείρωνες	440–429	Πυτίνη D 423 (1°)*		Σερίφιοι L 423/D 422
Ἵρραι	428–426 (inizio anni venti)	Σερίφιοι 423/422		Λάκωνες D 422 o L 421?

da F.P. Bianchi, *Cratino: introduzione e testimonianze*, Fragmenta Comica 3.1, Heidelberg 2017.

CORI. Va', e buona fortuna. Possa tu riuscire secondo i miei desideri; e ti protegga Zeus dell'Agorà. Di là possa tornare qui da noi, vittorioso, coperto di corone. [*Al pubblico*] E voi prestate attenzione ai nostri anapesti, voi che avete ormai fatto esperienza di ogni arte.

Se uno dei vecchi poeti comici avesse voluto che sfilassimo in teatro recitando i suoi versi, non l'avrebbe ottenuto facilmente. Ma ora il poeta è degno: odia la stessa gente che odiamo noi, ed ha il coraggio di dire

il giusto; e valorosamente marcia contro Tifone⁷⁶ ed Uragano. Afferma che molti di voi vanno a chiedergli, meravigliati, perché da tempo non abbia chiesto il coro per sé: di questo ci ha invitati a parlarvi. Dice che ha esitato, non perché fosse indolente, ma perché è del parere che curare la regia di una propria commedia sia l'attività più difficile: molti l'hanno corteggiata, a pochi ha concesso i suoi favori. E da tempo si è reso conto che il vostro umore muta di anno in anno, e che i poeti suoi predecessori li avete traditi non appena sono diventati vecchi. Sa ciò che capitò a Magnete⁷⁶ quando i capelli gli si fecero bianchi: eppure aveva innalzato moltissimi trofei di vittoria sui cori degli avversari! Aveva dato fiato, per voi, a tutti gli accenti possibili: aveva suonato la lira; sbattuto le ali; fatto il lidio; ronzato come moscerini; s'era tinto del colore delle rane; e tuttavia non riuscì a resistere, ma, alla fine, divenuto vecchio, – cosa che non gli era capitata da giovane – fu cacciato via dal teatro: era vecchio e non faceva più ridere. E poi si ricorda di Cratino⁷⁷: un tempo scorreva tra applausi per distese pianure, e trascinava con sé, sradicandoli, querce, platani, avversari. E nei simposi non si cantava altro che « Dorò dai calzari di... fico » e « artefici di ben orditi inni »⁷⁸:

tanto grande era la sua notorietà. Ed ora lo vedete vaneggiare, e non avete pietà di lui: ora che i bischeri della lira gli son venuti meno, le corde gli si sono allentate e la sua musica è stonata. È vecchio e va in giro, come un Conno qualsiasi⁷⁹: con una corona secca in testa, morto di sete. Lui che, per le vittorie di un tempo, dovrebbe... bere⁸⁰ nel pritaneo e non fare vaniloqui, ma, florido, starsene a teatro, seduto presso la statua di Dioniso. E che collere, che insulti dovette sopportare da voi Cratete!⁸¹ Lui che, con una modica spesa, vi offriva la colazione e vi congedava, impastando dalla delicatissima bocca idee di grande urbanità. E fu il solo a resistere, talora cadendo, talora no. Erano questi i timori per cui continuamente prendeva tempo; oltre tutto – afferma – prima di mettere mano al timone, bisogna in un primo momento fare il rematore; poi stare a prua ad osservare i venti; e infine pilotare la propria nave⁸². Per tutte queste ragioni (è stato prudente e non si è precipitato scriteriatamente sulla scena a dire sciocchezze) sollevate in suo onore un'ondata di applausi⁸³, scortatelo con gli undici remi, con propizio clamore lenaico: il poeta si allontani, felice che tutto è andato secondo i suoi desideri; radioso, con la fronte... sfolgorante⁸⁴.

Magnete

test. 7 K.–A.

I titoli di Magnete:

1. Βαρβιτισταί (Suonatori di lira)
2. Βάτραχοι (Rane)
3. Διόνυσος α' β' (Dioniso I II) 2 frr.
4. Λυδοί (Lidi) 2 frr.
5. Ὀρνιθες (Uccelli)
6. Ποάστρια (Poastria) 1 fr.
7. Πυτακίδης (Pytakidēs) 1 fr.
8. Ψῆνες (Moscerini)

(2 frr. incertae fabulae)

Ar. Equ. 518–25

520 ὑμᾶς τε πάλαι διαγιγνώσκων ἐπετείους τὴν φύσιν ὄντας
καὶ τοὺς προτέρους τῶν ποιητῶν ἅμα τῷ γήρᾳ προδιδόντας·
τοῦτο μὲν εἰδὼς ἄπαθε Μάγνης ἅμα ταῖς πολιαῖς κατιούσαις,
ὃς πλεῖστα χορῶν τῶν ἀντιπάλων νίκης ἔστησε τρόπαια·
πάσας δ' ὑμῖν φωνὰς ἰεῖς καὶ ψάλλων καὶ πτερυγίζων
καὶ λυδίζων καὶ ψηνίζων καὶ βαπτόμενος βατραχείοις
οὐκ ἐξήρκεσεν, ἀλλὰ τελευτῶν ἐπὶ γήρῳ, οὐ γὰρ ἐφ' ἥβης,
525 ἐξεβλήθη πρεσβύτης ὧν, ὅτι τοῦ σκώπτειν ἀπελείφθη

schol. vet. (VEΓΘM) et Tricl. (Lh) Ar. Equ. 522a

ψάλλων (καὶ ψ. M, καὶ ψ. καὶ πτερυγίζων Γ, εἰς τὸ ψ. Lh, om. Θ): τοὺς Βαρβιτιστάς ἄν λέγοι (τ. Βαρβιτίδας τάσσουσιν οἱ λόγοι VEM, τ. Βαρβιτίδας τ. ὀλίγοι ΓΘLh, corr. Kassel–Austin)· δρᾶμα δέ ἐστι τοῦ Μάγνητος. ἡ δὲ βάρβιτος εἶδος ὀργάνου μουσικοῦ. πτερυγίζων δέ ὅτι καὶ Ὀρνιθας ἐποίησε δρᾶμα· ἔγραψε δὲ καὶ Λυδοὺς καὶ Ψῆνας καὶ Βατράχους. ἔστι δὲ χρώματος εἶδος τὸ βατράχειον· ἀπὸ τούτου καὶ βατραχὶς ἱμάτιον. ἐχρίοντο δὲ τῷ βατραχείῳ (τῶν -ων VEΓΘLh, om. M, corr. Kassel–Austin) τὰ πρόσωπα, πρὶν ἐπινοηθῆναι τὰ προσωπεῖα. τὸ ψηνίζων (πτερυγίζων codd., corr. Meineke) δὲ εἶπεν ὡς πρὸς (ἐπὶ M) τοὺς Ψῆνας ἀναφέρων

Test. 9 K.–A. (= test. xi d Storey)

Ar. Eq. 526–536

εἶτα Κρατίνου μεμνημένος, ὃς πολλῷ ρεύσας ποτ' ἐπαίνῳ
 διὰ τῶν ἀφελῶν πεδίῳ ἔρρει, καὶ τῆς στάσεως παρασύρων
 ἐφόρει τὰς δρυὺς καὶ τὰς πλατάνους καὶ τοὺς ἐχθροὺς προθελύμνους·
 ᾄσαι δ' οὐκ ἦν ἐν συμποσίῳ πλήν· “Δωροῖ συκοπέδιλε” (fr. 70 K.–A.),
 καὶ “τέκτονες εὐπαλάμων ὕμνων” (fr. 70 K.–A.)· οὕτως ἦνθησεν ἐκεῖνος.
 Νυνὶ δ' ὑμεῖς αὐτὸν ὀρῶντες παραληροῦντ' οὐκ ἐλεεῖτε,
 ἐκπιπτουσῶν τῶν ἡλέκτρων καὶ τοῦ τόνου οὐκέτ' ἐνόντος
 τῶν θ' ἁρμονιῶν διαχασκουσῶν· ἀλλὰ γέρων ὦν περιέρρει,
 ὥσπερ Κοννᾶς, στέφανον μὲν ἔχων αὔρον, δίψῃ δ' ἀπολωλώς,
 ὃν χρῆν διὰ τὰς προτέρας νίκας πίνειν ἐν τῷ πρυτανείῳ,
 καὶ μὴ ληρεῖν, ἀλλὰ θεᾶσθαι λιπαρὸν παρὰ τῷ Διονύσῳ.

E poi si ricorda di Cratino, che un tempo scorrendo in un fiume di applausi
 fluiva per distese pianure e sradicandoli dalla base
 trascinava con sé le querce, i platani, gli avversari divelti dalla radice.
 E nei simposi non si cantava altro che “Dorò dal sandalo di fico”
 e “artefici di ben costrutti inni”; tanto grande era la sua fama.
 Ed ora voi lo vedete vaneggiare e non avete pietà,
 gli son venuti meno i bischeri della lira, la corda è allentata
 e le musiche sono stonate; ma è vecchio e se ne va in giro,
 come Conna, con una corona secca in testa e morto di sete,
 lui che per le vittorie di un tempo dovrebbe bere nel pritaneo,
 e non vaneggiare, ma stare florido a teatro, presso la statua di Dioniso.

70 (69.70)

Δωροῖ συκοπέδιλε

τέκτονες εὐπαλάμων ὕμνων

Ar. Equ. 529 (de Cratino) αἶσαι δ' οὐκ ἦν ἐν σύμποσίῳ πλὴν “Δωροῖ συκοπέδιλε”, καὶ “τέκτονες εὐπαλάμων ὕμνων”, οὕτως ἦνθησεν ἑκεῖνος. Schol. vet. (VEΘM) 529 b Δωροῖ συκοπέδιλε (πλὴν Δ. συκ. M, om. Θ): Κρατίνου μέλους ἀρχή. σκώπτων δὲ τινὰ ἑκεῖνος (ὥς add. Blaydes Ar. Equ. p. 303) δωροδόκον καὶ συκοφάντην τοῦτο εἶπεν. 530 a (accedit Γ³) τέκτονες εὐπαλάμων: τέκτονες πάντες οἱ τεχνῖται. καὶ τοῦτο δὲ ἐκ τῶν Εὐμενίδων (Εὐνειδῶν Fabricius) Κρατίνου (brevius schol. Tricl., 530 c). Hesych. δ 2747 Δωροῖ συκοπέδιλε· παρωιδεῖται (παρώιδηται Meineke, πεπ- ed. min.) τοῦτο ἐκ τῶν ἀρχαίων ποιημάτων. Id. ε 2300 Ἐμβλώ (fr. *510)· πέπλασται παρὰ τὸ ἐμβλέπειν, ὥς.

Arg. I (RΦ [AΓΕ] c [Vp3c]Lh) Ar. *Ach.* p. 2, 3–5 Wilson = *arg.* I, p. 4, 37–40 Wilson 2007 = *arg.* I, p. 1 s., 32–34 Olson 2002

ἐδιδάχθη ἐπὶ Εὐθύνου ἄρχοντος (426/5 a. C.) ἐν Αἰναιῶνι διὰ Καλλιστράτου· καὶ πρῶτος ἦν· δεύτερος Κρατῖνος Χειμαζόμενοις. οὐ σῶζονται (post Νουμηνίαις Elmsley 1818, p. 56)³⁹⁶. τρίτος Εὐπολῖς Νουμηνίαις.

(Il dramma) fu rappresentato sotto l'arcontato di Eutino (426/5 a. C.) agli agoni lenaici per la regia di Callistrato; e fu primo; secondo (fu) Cratino con i *Cheimazomenoi*. Non sono conservati. Terzo Eupoli con le *Noumeniai*.

Arg. A5 (VEΓΘVatLh) Ar. *Eq.*, p. 3, 10–12 Jones–Wilson = *arg.* II.4, p. 66, 20–22 Wilson 2007

ἐδιδάχθη τὸ δρᾶμα ἐπὶ Στρατοκλέους ἄρχοντος (425/4 a. C.) δημοσίᾳ (VEL: om. ΓΘ) εἰς Αἰναιᾶ δι' αὐτοῦ <τοῦ> Ἀριστοφάνους. πρῶτος ἦν· ἐνῖκα (πρῶτος ἦν· ἐνῖκα Vvat: πρῶτον ἐνῖκα ΕΓΘ: ἐνῖκα Lh) δεύτερος Κρατῖνος Σατύροις· τρίτος Ἀριστομένης Ὑλοφόροις.

Il dramma fu rappresentato sotto l'arcontato di Stratocle (425/4 a. C.) a spese pubbliche³⁹⁸ alle Lenae dallo stesso Aristofane. Fu primo; secondo vincitore fu Cratino con i *Satyroï*; terzo Aristomene con gli *Ylophoroi*.

Arg. A 6 (VERs) Ar. *Nub.*, p. 4, rr. 12–17 Holwerda = *arg.* V, p. 134, 1–6 Wilson 2007

αἱ πρῶται Νεφέλαι ἐδιδάχθησαν (post ἐν ἄστει V) ἐν ἄστει ἐπὶ ἄρχοντος Ἰσάρχου (424/3 a. C.), ὅτε Κρατῖνος μὲν (γ add. V) ἐνῖκα Πυτίνῃ, Ἀμειψίας δὲ Κόννῳ. διόπερ Ἀριστοφάνης ἀπορριφθεὶς (ἀπορριφεὶς E) παραλόγως ᾤθη δεῖν ἀναδιδάξας (ἀναδιδάξαι V) τὰς Νεφέλας τὰς δευτέρας καταμέμφεσθαι (ἀπομεμφ- V) τὸ θέατρον. ἀτυχῶν δὲ πολὺ μᾶλλον καὶ ἐν τοῖς ἔπειτα οὐκέτι τὴν διασκευὴν εἰσήγαγεν (ἐπήγ- Rs).

Le *Nuvole* prime furono rappresentate agli agoni dionisiaci sotto l'arcontato di Isarco (424/3 a. C.), quando Cratino vinse con la *Pytinē* e Amipsia con il *Konnos*. Perciò Aristofane, respinto contro ogni previsione, ritenne di dover biasimare il pubblico mettendo in scena le *Nuvole seconde*. Ma avendo ottenuto un insuccesso ancora maggiore, non mise più in scena il rifacimento.

Cratete

test. 6a (test. 6 K.-A. = 16 B.)

Aristoph. *Equ.* 537–540

οἷας δὲ Κράτης ὀργὰς ὑμῶν ἠνέσχετο καὶ στυφελιγμούς,
ὅς ἀπὸ σμικρᾶς δαπάνης ὑμᾶς ἀριστίζων ἀπέπεμπεν,
ἀπὸ κραμβοτάτου στόματος μάττων ἀστειοτάτας ἐπινοίας·
χοῦτος μέντοι μόνος ἀντήρκει, τοτὲ μὲν πίπτων, τοτὲ δ' οὐχί.

e Cratete che collere e maltrattamenti ha dovuto sopportare da parte vostra,
lui che offrendovi colazione con una piccola spesa vi congedava,
impastando dalla bocca cristallina raffinatissime pensate;
e lui solo resisteva, a volte candendo, a volte no.

Aristofane. Frammenti

347

ἢ μέγα τι βρῶμ' ἔστι ἢ τρυγδοποιουσική,
ἥνικα Κράτης τό τε τάριχος ἐλεφάντινον
λαμπρὸν ἐνόμιζεν ἀπόνως παρακεκλημένον
ἄλλα τε τοιαῦθ' ἕτερα μυρί' ἐκιχλίζετο

Certamente un gran bel cibo ἔρα ancora l'ἄrte comica,
quando Cratete considerava brillante la salamoia di elefante
gettata in pasto senza fatica
e di moltissime altre cose simili ridacchiava.

Thesmophoriazusae Secundae (fonte Ath. III 117c)

trad. Pellegrino

fr. 32 K.-A. (29 K. = 33 B.)

σκυτίνηι πότη' ἐν χύτραι τάριχος ἐλεφάντινον
ἤψε ποντιάς χελώνη πευκίνοισι κύμασι,
καρκίνοι ποδάνεμοί τε καὶ τανύπτεροι λύκοι
† υσοριμαχεῖν † ἄνδρες οὐρανοῦ καπτύματα.
παῖ' ἐκεῖνον, ἄγχ' ἐκεῖνον. ἐν Κέωι τίς ἡμέρα;

Una volta in una pentola di cuoio una tartaruga marina
fece cuocere *tarichos* eburneo su flutti di pino;
e granchi dai piedi veloci come il vento e lupi dalle ali spiegate
†suino al monte combatteret† uomini suole di cielo.
Colpiscilo, strangolalo. A Ceo che giorno è?

2. ποντία CE : ποντιάς χελώνης Erfurdt 1812, 450; κύμασι codd. : καύμασιν Kock et Madvig 1884, III 53 3-5. om. CE 3. ποδῆνεμοί Kock 4. ὕσ ορι μαχεῖν A : ὕς ὀρεῖ † μαχεῖν <υ> Mette 1966, 142 coll. Men Mis. 303 (alii ὕς ὀρει) 5. ἄγχ' ἐκεῖνον Dindorf : ἄγχε κείνον A; ἐν Κέωι τίς Porson 1815, 236 : ἐγκαιῶ τις A

Athen. III 117b-c

παρέλιπεν δ' ὁ τένθης Ἀρχέστρατος συγκαταλέξει ἡμῖν καὶ τὸ παρὰ Κράτητι τῷ κωμωδιοποιῷ ἐν Σαμίοις λεγόμενον ἐλεφάντινον τάριχος, περὶ οὗ φησιν· “σκυτίνη – ἡμέρα;”. ὅτι δὲ διαβόητον ἦν τὸ τοῦ Κράτητος (Κρατῆρος A corr. Casaubon) ἐλεφάντινον τάριχος μαρτυρεῖ Ἀριστοφάνης ἐν Θεσμοφοριαζούσαις (fr. 347) διὰ τούτων· “ἡ μέγα - ἐκιχλίζετο”.

Il goloso Archestrato trascurò di elencarci anche il *tarichos* chiamato nei *Samioi* del comico Cratete *elephantinon* (“di elefante/eburneo”), riguardo al quale dice: “σκυτίνη – ἡμέρα;”. Che il *tarichos elephantinon* di Cratete fosse celebre lo testimonia Aristofane nelle *Thesmophoriazusae* con queste parole: “ἡ μέγα - ἐκιχλίζετο”

Metro tetrametri trocaici catalettici

trad. Perrone

- ΒΔ. Φέρε, καὶ τὸν ἕτερον.
 ΦΙ. Μηδαμῶς τοῦτόν γ', ἐπεὶ
 πάνυ μισολάκων αὐτοῦ ὅτιν εἰς τῶν δακτύλων. 1165
 ΒΔ. Οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.
 ΦΙ. Κακοδαίμων ἐγώ,
 ὅστις ἐπὶ γήρα χίμετλον οὐδὲν λήψομαι.
 ΒΔ. Ἄνυσόν ποθ' ὑποδυσάμενος. Εἴτα πλουσίως
 ὧδὶ προβάς τρυφερὸν τι διασαλακώσιν.
 ΦΙ. Ἴδού. Θεῶ τὸ σχῆμα, καὶ σκέψαι μ' ὅτω 1170
 μάλιστ' ἔοικα τὴν βάδισιν τῶν πλουσίων.
 ΒΔ. Ὅτω; Δοθιῇνι σκόροδον ἡμφιεσμένῳ¹⁸³.
 ΦΙ. Καὶ μὴν προθυμοῦμαι γε σαυλοπρωκτιᾶν.
 ΒΔ. Ἄγε νυν, ἐπιστήσει λόγους σεμνοὺς λέγειν
 ἀνδρῶν παρόντων πολυμαθῶν καὶ δεξιῶν; 1175
 ΦΙ. Ἐγώ γε.
 ΒΔ. Τίνα δῆτ' ἂν λέγοις;
 ΦΙ. Πολλοὺς πάνυ.
 Πρῶτον μὲν ὥς ἡ Λάμι' ἀλοῦσ' ἐπέρδετο¹⁸⁴,
 ἔπειτα δ' ὥς ὁ Καρδοπίων¹⁸⁵ τὴν μητέρα—
 ΒΔ. Μὴ μοιγε μύθους, ἀλλὰ τῶν ἀνθρωπίνων,
 οἷους λέγομεν μάλιστα, τοὺς κατ' οἰκίαν. 1180
 ΦΙ. Ἐγὼ δα τοίνυν τῶν γε πάνυ κατ' οἰκίαν
 ἐκείνων ὥς «οὔτω ποτ' ἦν μῦς καὶ γαλῆ—»
 ΒΔ. Ὡ σκαῖε ἀπαίδευτε—Θεογένης¹⁸⁶ ἔφη
 τῷ κοπρολόγῳ, καὶ ταῦτα λοιδορούμενος·
 μῦς καὶ γαλᾶς μέλλεις λέγειν ἐν ἀνδράσιν; 1185
 ΦΙ. Ποίους τινὰς δὲ χρὴ λέγειν;
 ΒΔ. Μεγαλοπρεπεῖς·
 ὥς ξυνεθεώρεις¹⁸⁷ Ἀνδροκλεῖ καὶ Κλεισθένει¹⁸⁸.

183. Delle varie interpretazioni proposte per il v. 1172, la più convincente mi sembra quella di HOLZINGER, *Erklärungen*, cit., I, pp. 29-34: con le nuove scarpe Filocleone cammina in maniera goffa, dando l'impressione di avere dei foruncoli (o, meglio, dei geloni) ai piedi: per favorire il processo di maturazione dei foruncoli (o dei geloni), i Greci ricorrevano ad empiastri di aglio.

184. L'*explicit* del v. 1177, con il motivo della *Lamia pedens*, riecheggia il fr. 18 K. della *Lamia* di CRATETE COMICO (cfr. BONANNO, *Cratete*, cit., p. 103).

185. Personaggio sconosciuto.

186. Teogene (ovvero Teagene) è anche altrove oggetto degli attacchi aristofanei: per la grassezza, il sudiciume, la boria (*Pace* 928; *Uccelli* 822, 1127, 1295; *Lisistrata* 63). Una violenta satira di Teogene fa EUPOLO nei *Demi* (fr. 122 K.; 92, 5-10 Austin). Una documentata ricostruzione biografica

- SCHI. Avanti l'altro piede.
 FIL. Questo no: un dito è decisamente antispartano.
 SCHI. Non hai scelta.
 FIL. Povero me! Vecchio qual sono non avrò nemmeno un gelone.
 SCHI. Fa' presto, mettitele. Poi camminerai, dandoti delle arie, quasi fossi un riccone: con eleganza, così. [*Passeggia con fare snob*]
 FIL. [*imitandolo*] Ecco, guarda il mio portamento: secondo te, a quale riccone somiglio di più nell'andatura?
 SCHI. A chi? A uno che s'è messo un empiastro d'aglio su un foruncolo¹⁸³.
 FIL. Eppure, ho una gran voglia di sculettare.
 SCHI. Vediamo: saprai fare discorsi seri alla presenza di persone colte ed intelligenti?
 FIL. Certamente.
 SCHI. Quali, ad esempio?
 FIL. Moltissimi. Innanzitutto che Lamia, quando fu presa, si mise a scoreggiare¹⁸⁴; e poi che Cardopione¹⁸⁵ la madre...
 SCHI. Non mi raccontare favole, ma storie di uomini, quelle che si dicono tutti i giorni in casa.
 FIL. Ah sì, delle storie di casa conosco quella: «C'era una volta un topo ed una gatta...»
 SCHI. Rozzo ed ignorante — disse Teogene¹⁸⁶ allo spazzino, per offenderlo — vuoi parlare di topi e di gatte tra gente perbene?
 FIL. Ma quali storie debbo dire?
 SCHI. Quelle importanti: che fosti teoro¹⁸⁷ insieme con Androcle e Clistene¹⁸⁸.

di Teogene è stata proposta da D.M. MACDOWELL («RhM» 104, 1961, pp. 229-36): nel 425 partecipò con Cleone all'impresa di Pilo (TUCIDIDE, 4, 27, 3); nel 421 fu uno dei firmatari della pace di Nicia e dell'alleanza tra Atene e Sparta (TUCIDIDE, 5, 19, 2; 24, 1); nel 411 fece parte dei Quattrocento. Che sia da identificare con il Teogene che, nel 404, fu uno dei Trenta (SENOFONTE, *Elleniche* 2, 3, 2) è stato negato da SOMMERSTEIN («CQ» 27, 1977, pp. 273-74).

187. I teori assolvevano al compito di ambasciatori: rappresentavano Atene nelle solenni feste religiose, e consultavano oracoli a nome della polis.

188. Lo scolio avverte che Androcle — influente uomo politico di parte democratica — fu attaccato da vari commediografi (Cratino, Eclantide e Teleclide). Fu ucciso nel 411 da alcuni giovani congiurati perché «aveva con-



Lamia

Lamia è una figura mitico-folklorica, un mostro mangiabambini usato come spauracchio nelle storie infantili (Strabo 1.2.8, Horat. *ars* 338-340, Tertull. *Adv.Val.* 2).

Nel mito Lamia è in origine caratterizzata come mostro marino, figlia di Poseidone e madre di Scilla, e il suo nome coincide con quello di un feroce squalo. Secondo le favole popolari Lamia era in origine una regina libica poi trasformatasi in mostro terrificante.

Lo scolio ad Aristoph. *Ve.* 1035 (cfr. Phot. e Sud. s.v. Λάμια) riporta un frammento di Duride (*FGrH* 76 F 17), che nel secondo libro della sua *Storia libica* racconta la storia di Lamia, una bellissima donna a cui Zeus volle unirsi. Era, gelosa, si vendicò facendo morire tutti i suoi figli. Lamia allora per il dolore divenne brutta e iniziò a rapire i figli degli altri per ucciderli. Anche Diodoro Siculo (20.41.3-6) dedica un ampio *excursus* alla leggenda della bella e crudele regina libica, nata in una grotta, che dopo la morte dei suoi figli, avrebbe ordinato di strappare i figli dalle braccia delle altre madri e ucciderli; spesso ubriaca e inconsapevole di ciò che avveniva intorno a lei, viene descritta come cieca perché avrebbe gettato i suoi occhi in un cesto. Altre fonti le attribuiscono il potere di scomparire e trasformarsi, come Mormo e Empusa (cfr. sch. VI Aristoph. *Pac.* 758d, Heraclit. *Incred.* 34; Ant.Lib. *Met.* 8). Connesso con la capacità di presentarsi sotto sembianze ingannevoli è anche la connotazione di Lamia come demone seducente che attrae e poi divora gli uomini (Heraclit. *Incred.* 34 e Philostr. *Ap.* 4.25).

fr. 20 K.-A. (18 K. = 21 B.)

Sch. (ΓΛ) Aristoph. *Ec.* 77c Regtuit.

(Λαμίου:) ἀρσενικῶς τὸν (τὸν om. Γ) Λαμίαν. <λέγουσι δὲ καὶ θηλυκῶς τὴν Λάμιαν,> (add. Meineke I 65) ὑπὲρ ἧς ὁ Κράτης (φερεκράτης codd., corr. Meineke) λέγει ἐν τῷ ὁμωνύμῳ δράματι ὅτι (ὅτε codd., corr. editio Aldina 1498) σκυτάλην ἔχουσα ἐπέρδετο.

di Lamio: il Lamio al maschile. <Dicono anche al femminile la Lamia>, riguardo alla quale Cratete nell'omonimo dramma dice che con il bastone scorreggiava.

Aristoph. *Ec.* 76–78

(Γυ. α.) ἔγωγέ τοι τὸ σκύταλον ἐξηνεγκάμην | τὸ τοῦ Λαμίου τουτὶ καθεύδοντος λάθρα
| (Γυ. β.) †τοῦτ' ἔστ' ἐκεῖνο (ἐκεῖνο codd. : ἐκείνων Sud.) τῶν σκυτάλων ὧν πέρδεται.†
(ἐκεῖνο τὸ σκύταλον ὦι π. Bothe : ἐκείνων ὧν περιφέρων π. Coulon, ἐκεῖν' ὦι περδόμενος ἐρεῖδεται Holzinger).

(Donna A) e io mi porto in giro il bastone, questo qui di Lamio sottratto di nascosto mentre dormiva. (Donna B) † questo qui è uno dei bastoni di cui si scorreggia †.

Ve. 1174–1180

(Bδ.) ἄγε νυν, ἐπιστήσει λόγους σεμνοὺς λέγειν | ἀνδρῶν παρόντων πολυμαθῶν καὶ δεξι-
ῶν; | (Φι.) ἔγωγε. (Bδ.) τίνα δῆτ' ἂν λέγοις; (Φι.) πολλοὺς πάνυ. | πρῶτον μὲν ὥς ἡ Λάμι'
ἀλοῦσ' ἐπέρδετο, | ἔπειτα δ' ὥς ὁ Καρδοπίων τὴν μητέρα— | Bδ. μὴ 'μοιγε μύθους, ἀλλὰ
τῶν ἀνθρωπίνων, | οἷους λέγομεν μάλιστα, τοὺς κατ' οἰκίαν.

(Bdelicleone) orsù dunque, saprai fare discorsi seri alla presenza di persone colte e intelligenti? (Filocleone) Sì certo. (Bδ.) Che cosa diresti quindi? (Fi.) Tante cose davvero. Innanzitutto che la Lamia quando fu catturata scorreggiava, poi che Cardopione la madre... (Bδ.) non raccontarmi favole, ma storie di vicende umane, come si raccontano spesso e volentieri, quelle di casa.

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ

	ἔρριψα πρῶτον, ἵνα δακυνθείην ὅλη καὶ μηδὲν εἶην ἔτι γυναικὶ προσφερῆς.	
Πρ.	ἔχετε δὲ τοὺς πώγωνας, οὓς εἶρητ' ἔχειν πάσαισιν ὑμῖν, ὅποτε συλλεγοίμεθα;	
Γυ. ^α	νῆ τὴν Ἑκάτην, καλὸν γ' ἔγωγε τουτονί.	70
Γυ. ^β	κᾶγωγ' Ἐπικράτους οὐκ ὀλίγω καλλίονα.	
Πρ.	ὁμείς δὲ τί φατε;	
Γυ. ^α	φασί· κατανεύουσι γοῦν.	
Πρ.	καὶ μὴν τά γ' ἄλλ' ὑμῖν ὁρῶ πεπραγμένα. Λακωνικὰς γὰρ ἔχετε καὶ βακτηρίας καὶ θαϊμάτια τάνδρεϊα, καθάπερ εἵπομεν.	75
Γυ. ^α	ἔγωγέ τοι τὸ σκύταλον ἐξηνεγκάμην τὸ τοῦ Λαμίου τουτὶ καθεύδοντος λάθρα.	
Γυ. ^β	†τουτ' ἔστ' ἐκεῖνο τῶν σκυτάλων ὧν πέρδεται.†	
Πρ.	νῆ τὸν Δία τὸν σωτήρ', ἐπιτήδειός γ' ἂν ᾦν τὴν τοῦ πανόπτου διφθέραν ἐνημμένος εἵπερ τις ἄλλος βουκολεῖν τὸν δήμιον. ἀλλ' ἄγεθ' ὅπως καὶ τὰπὶ τούτοις δράσομεν, ἕως ἔτ' ἔστιν ἄστρα κατὰ τὸν οὐρανόν· ἡκκλησία δ', εἰς ἣν παρεσκευάσμεθα ἡμεῖς βαδίζειν, ἐξ ἧω γενήσεται.	80 85
Γυ. ^α	νῆ τὸν Δί', ὥστε δεῖ γε καταλαβεῖν ἔδρας ὑπὸ τῷ λίθῳ τῶν πρυτάνεων καταντικρύ.	
Γυ. ^β	ταυτί γέ τοι νῆ τὸν Δί' ἐφερόμην, ἵνα πληρουμένης ξαίνοιμι τῆς ἐκκλησίας.	
Πρ.	πληρουμένης τάλαινα;	
Γυ. ^β	νῆ τὴν Ἄρτεμιν	90
	ἔγωγε, τί γὰρ ἂν χεῖρον ἀκροώμην ἄμα	

68 δέ] δὴ R	69 ὑμῖν R.A: ἡμῖν AΓ	70 γ' R: om. cett.
72 κατανεύουσι A.I: -νεύει R: -νεύσαι Γ γοῦν R.A: γάρ AΓ		
75 εἵπομεν A: -ομεν A: -αμεν R.Γ	78 ἐκεῖνο] ἐκεῖνων Su. c 721	
locus nondum sanatus; ἐκεῖνο τὸ σκύταλον ᾧ Bothe: ἐκεῖν' ᾧ περδόμενος		
ἐρεῖδεται Holzinger	81 ἄλλος R.A: om. AΓ τὸν] τὸ Bothe	
82 ἀλλ' ἄγεθ' Dindorf: γεθ' R, spatio 4 litterarum relicto: λέγεθ' cett.		
86 γε Meineke: ce codd.	91 ἄμα Dobree: ἄρα codd.	

214

Ed. Wilson O

(Le due assieme, mentre il coro annuisce vigorosamente.)

Sì! Fanno sì con la testa!

PROTAGONISTA

Bene, vedo che è tutto in regola...

Gli scarponi alla spartana li avete, e così i bastoni,
nonché i cappotti da uomo: proprio come abbiamo detto.

ATTORE 2

Io sì! Pure la mazza mi sono portata...

quella del mio Ercolino, di nascosto che dormiva,
una mazza che ti fa cagare sotto!

PROTAGONISTA

Dio Zeus, ma è davvero perfetto!

Mancano solo i mille occhi del bovaro Argo
e lo mazzoliamo alla grande il popolo bue...

Ma su, facciamo anche il resto,

finché ci sono stelle in cielo:

l'assemblea si tiene all'alba,

ed è per andarci che ci siamo preparate!

ATTORE 3

Dio Zeus: dobbiamo occupare i primi posti,
sotto la tribuna, dove stanno i presidenti!

ATTORE 2

Dio Zeus: e io mi sono portata questo qui,

un bel gomitolo! Così nell'attesa che si riempie sferruzzo un po'...

PROTAGONISTA

Cosa fai nell'attesa, disgraziata?

ATTORE 2

Santa Artemide...

Sferruzzo, sì! Mica ascolterò peggio per questo...

E i miei bimbi se ne vanno in giro nudi!

Mima sarcasticamente l'atto di lavorare a maglia, a braccia larghe.

77-78. *quella del mio Ercolino ... cagare sotto!* Lett. “quella di Lamia, questa qui, di nascosto, mentre dormiva. Questa è una di quelle mazze di cui si scorreggia”. Nell’originale, il succo della battuta sta nel fatto che il marito della donna si chiama Lamia (o forse Lamio), un nome che richiama immediatamente un mostro mitologico, originario della Libia ed ermafrodito, chiamato Lamia. Al mostro il commediografo Cratete aveva dedicato una commedia, la *Lamia* per l'appunto, di cui un verso famoso suonava «e quella, reggendo la mazza, scoreggiò». Come si vede, il tutto è assai poco perspicuo per il lettore di oggi. Ho perciò optato per una resa più banale ma comprensibile, che attribuisce la mazza al ben più noto Eracle, modificando di conseguenza anche il nome del marito.

Trad. A. Capra

τὸ τοῦ λαμίου τοῦ τῶ καλῶν τοσλάρα.

μη τοῦ διὰ τοῦ σωτηρῆ. ἐπὶ τῇ ἀφ' ἧς

ἡ' πρ' τῶσ' βουκλῶν τὰν ἀνέμων.

ἕως ἡμετέρας καὶ τῶν ὁσίων.

μη' το γ' δ' αὖτε λαῖσε κατὰ λαβὴν β' ε

ὁμοτῆτος· καὶ τὸν διὰ φρόνησιν

πληρουμένη δὲ τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ

Ζαίρουσ. γίμνασις γίμουτα παιδι

[illegible]

77a. τὸ τοῦ Λαμίου τουτί **Γ**: Λάμιός **ΡΓΛ** τις **ΓΛ** πένης **ΡΓΛ** καὶ 316a 9-10
ΡΛ ἀπὸ ξυλοφορίας ζῶν. **ΡΓΛ** διὸ καὶ βακτηρίαν ἐξενέγκας αὐτοῦ φησιν εἶναι.

ΓΛ

77b. (Λαμίου:) κωμωδεῖται γὰρ καὶ ὥς δεσμοφύλαξ. **ΓΛ** 316a 11

77c. (Λαμίου:) ἀρσενικῶς **ΓΛ** τὸν **Λ** Λαμίαν. <λέγουσι δὲ καὶ θηλυκῶς τὴν 316a 11-13
Λάμιαν,> ὑπὲρ ἧς ὁ Κράτης λέγει ἐν τῷ ὁμωνύμῳ δράματι ὅτι
σκυτάλην ἔχουσα ἐπέρδετο. **ΓΛ**

78a. ὧν πέρδεται **ΡΓ**: ἀντὶ τοῦ “ὧν φέρει”. **ΡΓΛ** 316a 14

78b. (πέρδεται:) ἴσως ὑπὸ τοῦ βάρους ἐπέρδετο. **ΡΓΛ** 316a 14-15

- α. 708 Σκυλοδεσμών· Ἀριστοφάνης· ὅσοις δὲ κλίνη μὴ ἐστὶ μηδὲ στρώματα, ἵεναι καθευδόντας ἐς τῶν σκυλοδεσμών. ἐπὶ τῶν λαθεῖν μὴ δυναμένων.
- Greg. 709 Σκύλλα: ἐν τῷ Τυρρηνικῷ πελάγει θηρίον ἐμυθεύετο εἶναι, μέχρι μὲν ὀφθαλμῶν γυναικὸς περικαλλοῦς σχῆμα ἔχον· ἐκατέρωθεν δὲ κυνῶν κεφαλὰς ἔξ· τὸ δὲ ἄλλο σῶμα ὀφιώδες.
- Hees. 710 ΣκύλαΞ, Καρυανδεὺς (πόλις δ' ἐστὶ τῆς Καρίας πλησίον Ἀλικαρνασσοῦ τὰ Καρύανδα), μαθηματικὸς καὶ μουσικὸς. Περίπλου τῶν ἐκτὸς τῶν Ἑρακλέους στηλῶν, τὰ κατὰ Ἑρακλείδην τὸν Μυλασσῶν βασιλέα, Γῆς περίοδον, Ἀντιγραφὴν πρὸς τὴν Πολυβίου ἱστορίαν.
- Synt. 711 Σκυλεῶν· αἰτιατικῇ.

- Δ 712 Σκυμνεῖα γονή: ἡ τῶν σκύμων.
- Σ 713 Σκύμνος: σκύλαξ λέοντος. οὐ χρὴ λέοντος σκύμον ἐν πόλει α. τρέφειν. μάλιστα μὲν λέοντα μὴ ἔκτραφῃ τις, τοῖς τρόποις ὑπηρετεῖν. Αἰσχύλος λέγει περὶ Ἀλκιβιάδου, μὴ ἀνα- τρέφειν φρόνημα, ἔαν δὲ ἀνατραφῇ, μὴ ἐρεθίζῃ, ἀλλὰ τιθασσεύσαι. καὶ ὁ μὲν Εὐριπίδης συμβεβούλευκε μὴ δέεσθαι· ὁ δὲ Αἰσχύλος τοιαύτην τιμὴν διάνοιαν, μὴ καταδέεσθαι ἢ καταδεξάμενον τροποφορεῖν. καὶ ὁ μὲν Αἰσχύλος σοφῶς εἶπεν, ὁ δὲ Εὐριπίδης σαφῶς.
- Σ 714 Σκυρίαν δίκην: οἱ σκηπτρόμενοι ἐν ταῖς δίκαις ἔφασκον εἰς Δ Σκύρον ἀποδημεῖν. Σκύρος γὰρ νηὶς ἐστὶ.
- Δ 715 Σκυρίττω: κερατίζω.
- Σ ηα. 716 Σκυτάλαι: στρογγύλα καὶ λεῖα εὐλα. παρὰ δὲ Ἡροδότῳ ῥάβδος.
- Σ 717 Σκυτάλη: βακτηρία ἀκροπαχῆς, ἢ φραγέλιον.
- Σ 718 Σκυτάλη: ἐπιστολὴ Λακωνικῇ. ἦν δὲ ἡ σκυτάλη εὐλον ἐξεσμένον ἐπίμηκες. δύο δὲ παρὰ Λακεδαιμονίοις ὑπῆρχον σκυτάλαι· καὶ τὴν μὲν μίαν κατεῖχον οἱ ἔφοροι τῶν Λακεδαιμονίων, τὴν δὲ ἑτέραν τῷ ἐκπεμπομένῳ παρ' αὐτῶν στρατηγῷ παρείχον. καὶ ὅποτε ἐβούλοντό τι

708 Ar. Eccl. 418—420 c. sch. plenior. 709 Nonn. in Greg. Naz., PG 36, 1013 a. 710 cf. Steph. Byz. v. Καρύανδα. 711 = Synt. Laur. et Gud. 712 l. cf. L. Ambr. 522. 713 — λέοντος = P, Ba 366, 30 cf. H, Zon. 1652. οὐ sq. Ar. Ran. 1431—2 c. sch. 1432 et 1434. 714 — ἀποδημεῖν = P. Σκύρος sq. cf. Ambr. 519, Et. M. 720, 24, H. 716 — εὐλα = P, Ba 366, 31. ῥάβδος gl. Hdt. 3, 137. 717 = P, Ba 366, 32 cf. H, Et. M. 720, 41. 718 = P; — p. 391, 6 ἐπιστολὴ alt. = Σ*, Ba 367, 1 cf. sch. Thuc. 1, 131, 1, sch. Ar. Av. 1283; sch. Pind. O. 6, 154 b; Aristot. fr. 466.

708 cf. v. T 406 713 cf. v. O 986 717 cf. 721

A (GFV M) 708 om. F, extra ord. 1 καὶ Σκυλοδεσμών G V M 3 μὴ λαθεῖν V 5 ὀφθαλμῶν Pierson cf. Nonn., sch. μ 105 Dind. σχῆμα(α) A ἔχων F 7 δ' om. A Karpis V 8 τῶ—10 ἱστορίαν om. F 8 μαθηματικὸς καὶ μουσικὸς alteri trībendūm sec. Vossium 9 ἐκτός] ἐντός Vossius ἐντός Bhd. cf. v. Χάρων 2 τῶν] τοῦ G κατὰ] κατὰ τὸν ed. pr. Μυλασσῶν G V** M 15 τοῖς sq.] ἵγουν τοῖς θελήμασι ss. V 16 φρόνημον G, ss. M, γ. l. O 986 ἐρεθίζειν] διεγείρειν ss. V τιθασσεύσαι A 18 καταδεξάμενος A F τροποφορεῖν] φορο ss. M cf. ad O 986 21 γὰρ A F V M** δὲ (3 M** 22 κερατίζω] καὶ κυρίττω add. G 23 δὲ om. F 25 φραγέλιον V M, Ba φραγγέλιον G F

- ἐπιστεῖλαι αὐτῷ, φέροντες ἱμάντα λευκὸν περιεῖλουν τὴν σκυτάλην καὶ ἐπὶ τοῦ ἱμάντος ἔγραφον. καὶ ἀνελίπτοντες παρείχον τὸν ἱμάντα τῷ ἀποφέροντι. τοῦτο δὲ ἐποίουν, ἵνα μὴ μανθάνωσιν οἱ ἀποφέροντες τὸ δηλούμενον ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ στρατηγὸς δεχόμενος τὸν ἱμάντα τῇ ε αὐτοῦ σκυτάλῃ περιέλιττε καὶ ἐγίνωσκεν οὕτως τὰ γεγραμμένα. λέγεται οὖν καὶ ἡ ἐπιστολὴ, καὶ αὐτὸ τὸ εὐλον, ἀφ' οὗ καὶ ἡ ἐπιστολή. Διοσκορίδης δ' ἐν τοῖς Περὶ νομίμων τοὺς δανείζοντας ἐν Σπάρτῃ διαιρεῖν σκυτάλην, δύο παρόντων μαρτύρων, καὶ γράφειν τὸ συμβόλαιον ἐν ἑκατέρῳ τμήματι· καὶ τὸ μὲν ἐνὶ τῶν μαρτύρων διδόναι, τὸ δὲ δι' ε αὐτοῦ ἔχειν. ἐχρῶντο δ' αὐτῷ καὶ ἄλλοιως, ὥς Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Ἰθακησίων πολιτείᾳ μβ'.
- 719 Σκυταλίδες: πυροβόλα ἐργαλεῖα. ἦσαν δὲ τοιαῦτα σκυτάλια Ε εὐλίνα, τὰ μὲν ποδιαῖα, τὰ δὲ πηχυαῖα· πάντα δὲ ταῖς κατασκευαῖς ἦσαν ἀκροθιγῇ. ταῦτα κέντροις σιδηροῖς διείληπτο τὰς κεφαλὰς· διὰ δὲ τῶν κέντρων διεπέλεκτο στίππυον καὶ δάδες, κατὰ δὲ τὴν πίττα κατεκέχυτο. καὶ οἱ μὲν ἀνεδίδοντο ἀπὸ τόνου ταῦτα πρὸς τὰς πρυμνίας καὶ τῶν κέντρων ταῖς νηυσὶ ταχέως ἦθε.
- 720 Σκυτάλι: ἐφόρου.
- 721 Σκύταλον: τὸ ῥόπος. Ἡρόδοτος· καὶ τοῖς σκυταλίστασι βακτηρία ἀκροπαχῆς. Ἀλκιβιάδης δὲ πρὸς Ἀλκιβιάδην Λαμίου. ἦν δὲ πένης, ἀπὸ τῆς ἐνέγκας αὐτοῦ φθινεῖν εἶναι· τῶν ἐκείνων τῶν σκυταλῶν, ὧν πρὸς τοῦ βάρους ἐπέρδετο.
- 722 Σκυτίνοιο: κοίτη ἢ δέρμα σκυτίνης, ἐν ᾗ οἱ σκυτίνες εἰργάζετο. τουτέστι κεφαλὴ κρᾶνῃ σκυτίνα, οἷά περ ἐν τῇ μέσον ἐγγυτάτῳ τιανοειδῇ.
- 723 Σκυτίς, σκυτίδος.
- 724 Σκυτοδέψης: Ἀττικὸν· βυρσοδέψης ὁμοειδές.

720 sch. Ar. Av. 1283 721 — ἐξηνεγκάμην Ar. Eccl. 76 c. sch. 78 καὶ τοῖς — Πέρσας Hdt. 3, 137, 2 βακτηρία ἀκρ. cf. ad 717 τὸ sq. Ar. Eccl. 76—8 c. sch. 722 ἀμαεῖδας — ἐποίει Ar. Nu. 880 c. sch. ἐπὶ sq. Xen. An. 5, 4, 13

721 Σ cf. 717 722 Xen. cf. v. K 2488 724 ex v. B 598

5 περιεῖλαι M, Pors. ἀνεγίνωσκεν G, Phot. Ba 6 καὶ alt. om. G. A (GFV M) ἀφ' οὗ καὶ ἐν ὧ G, γρ. ἐφ' οὗ ss. M 7 Διοσκορίδης G, Phot. 11 μβ'] μαρτυρεῖ G 14 ἀκροθιγῇ A F ἀκροθιγῇ Bhd. διείληπται G 15 στίππυον F στίππυον M** στυπέων G cf. 1117 et 1259—60 τῶν αὐτῶν A G** τὸν αὐτὸν G** V ταῦτόν F 16 κατακέχυτο G [οἱ pr.] ἢ V ἀνάπτοντες V M** 21 ἐξηνεγκάμην F 22 καὶ G V M, Hdt.: ἐν A 24 25 ἐξηνεγκάσατο sch. Gsf. 25 δεσμοφυλάκων V 28 Σκύτιος V Νεφέλαις om. V 29 τε] δὲ V 724 om. A F V, sed p. 392, 1 Ἀττικὸν post l. et Ἀσιανὸν post βυρσοδέψης add. V



- KH. Ἀλεός γα ναί τόν Κάστορα
ἄνθρωπος.
- KI. Ἀλλ' ἔστukas, ὦ μαρώτατε.
- KH. Οὐ τόν Δί' οὐκ ἐγών γα' μηδ' αὖ πλαδδίη. 990
- KI. Τί δ' ἐστί σοι τοδί;
- KH. Σκυτάλα Λακωνικά¹⁹⁶.
- KI. Εἵπερ γε, χαῖτη 'στί σκυτάλη Λακωνική.
'Αλλ' ὡς πρὸς εἰδὸτ' ἐμέ σὺ τάληθῃ λέγε.
Τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστί τάν Λακεδαίμονι;
- KH. Ὅρσά Λακεδαίμων πᾶά καί τοι σύμμαχοι 995
ἅπαντες ἐστύκαντι. Πελλάνας δέ δεῖ¹⁹⁷.
- KI. Ἀπό τοῦ δέ τουτί τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
'Από Πανός¹⁹⁸;
- KH. Οὐκ, ἀλλ' ἄρχε μέν, οἶῶ, Λαμπιτώ,
ἔπειτα τᾶλλαι ταί κατὰ Σπάρταν ἄμᾳ
γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μᾶς ὑσπλαγίδος¹⁹⁹ 1000
ἀπήλαάν τὼς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων²⁰⁰.
- KI. Πῶς οὖν ἔχετε;
- KH. Μογίομες' ἂν γάρ τάν πόλιν
ἄπερ λυχοφορίοντες ὑποκεκύφαμες.
Ταί γάρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω²⁰¹ σιγῇν
ἐῶντι, πρὶν χ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ 1005
σπονδὰς ποιηώμεσθα ποττᾶν Ἑλλάδα.

196. La *skytale* (da non confondere con lo *skýtalon*, che sarà stato un bastone di grosse dimensioni, utile per essere usato come arma piuttosto che come oggetto da passeggio: cfr. ARISTOFANE, *Ecclesiazuse* 76-78) era un bastone intorno a cui veniva arrotolata una striscia di papiro sulla quale gli efori spartani scrivevano messaggi di contenuto politico-militare (cfr. TUCIDIDE, I, 131, 12; SENOFONTE, *Elleniche* 3, 3, 8). Sulla base di PLUTARCO, *Lisandro* 19, 8-12, e di AULO GELLIO, *Noctes Atticae* 17, 9, 6-15, si è affermata la credenza che gli Spartani si avvalsero della scitale come di un ingegnoso sistema di scrittura criptografica: la striscia di papiro, dopo essere stata scritta, veniva srotolata dal bastone, e, divenuta così illeggibile, veniva inviata al destinatario, il quale poteva decifrare il messaggio dopo aver arrotolato la striscia di papiro su un bastone identico a quello del mittente. Come ha tuttavia argomentato T. KELLY, in J. W. EADIE-J. OBER (edd.), *The Craft of the Ancient Historian. Essays in Honor of C. G. Starr*, Lanham-New York-London, 1985, pp. 141-69, non si dovrà dare credito a questa credenza, verosimilmente originatasi tra la fine del IV e la metà del III secolo a. C. Non è chiaro se il verbo ἔσχυταλινοφόνειν di *Uccelli* 1283 alluda alla *skytale* ovvero a quei bastoni torti da passeggio, importati da Sparta, ai quali fa riferimento TEOFRASTO in *Caratteri* 5, 9.

197. Per l'oscuro significato della frase «c'è bisogno di Pellene», si veda la «Nota Critica» al v. 996.

198. Gli antichi Greci ritenevano che il dio Pan – rappresentato nelle testimonianze iconografiche con un fallo oscenamente eretto (cfr. J. BOARDMAN, in *LIMC*

- AR. Per Castore, quest'uomo è matto!
- CI. [alla vista del fallo dell'Araldo che fuoriesce dal mantello] Ma ce l'hai duro, scellerato.
- AR. No, per Zeus, io no. Non continuare a dire cose senza senso.
- CI. Ma allora cos'è questo? [Indica il membro dell'Araldo]
- AR. Un bastone spartano¹⁹⁶.
- CI. Se questo è un bastone spartano, allora lo è anche questo. [Indica il proprio membro] Ma dimmi la verità: ché tanto la conosco. Come vi vanno le cose a Sparta?
- AR. Tutta Sparta è in stato di eccitazione, e gli alleati, nessuno escluso, l'hanno duro: c'è bisogno di Pellene¹⁹⁷.
- CI. Ma chi vi ha procurato questo male? Pan?¹⁹⁸
- AR. No. Credo che abbia cominciato Lampitò; e poi le altre donne di Sparta, tutte insieme, come se fossero scattate a un segnale di partenza¹⁹⁹, scacciarono i mariti dalle loro pelose²⁰⁰.
- CI. E allora, come state?
- AR. Soffriamo: andiamo in giro per la città tutti curvi, come se portassimo delle lanterne. E le donne le loro rose²⁰¹ non ci permettono neppure di sfiorarle prima che, tutti d'accordo, facciamo la pace con il resto della Grecia.

VIII 1, *Suppl.*, pp. 940-41) – provocasse improvvisi attacchi di paura (dove il nostro «panico») e vari turbamenti di origine sessuale: cfr. EURIPIDE, *Ippolito* 141-44; *Medea* 1171-72; *Reso* 36-37. Sull'argomento, si veda BURKERT, *Greek Religion*, cit., pp. 172, 417 n. 37 (con bibliografia); e in generale sulla figura di Pan si veda la monografia di PH. BORGEAUD, *Recherches sur le dieu Pan*, Roma, 1979.

199. La ὑσπλαγίς, termine dorico equivalente all'attico ὑσπληξ, era un congegno che permetteva ai corridori di partire contemporaneamente; ma non è chiaro come funzionasse: forse si sarà trattato di un cancello alla cui apertura i concorrenti nella gara della corsa potevano scattare, analogamente a quanto avviene nelle odierne corse dei cavalli (si vedano, tra gli altri, H. A. HARRIS, *Greek Athletes*, cit., pp. 66-70; ID., *Sport in Greece and Rome*, London-Southampton, 1972, pp. 27-33; F. GARCÍA ROMERO, *Los Juegos Olímpicos y el deporte en Grecia*, Sabadell, 1992, p. 244; CAMPAGNER, *Lessico*, cit., p. 328).

200. Che il raro termine ὑσσαξ (ovvero ὑσσακος) – il quale indica certamente l'*aidoion* femminile (cfr. HENDERSON, *Maculate Muse*, cit., p. 132, n. 131) – sia da mettere in relazione con la fama delle donne spartane di essere particolarmente pelose è stato suggerito da M. GOLDEN, «CQ» n.s. 32, 1982, pp. 467-68.

201. In italiano ho reso con «rosa» (che è metafora sessuale diffusissima in tutta la cultura occidentale: cfr. BOGGIONE-CASALEGNO, *Lessico amoroso*, cit., pp. 486-87) il greco «mirtò», per il cui significato sessuale si vedano le nn. 126, 172. Per l'equivalenza di significato tra «mirtò» e «rosa» nel linguaggio sessuale dei Greci, cfr. HENDERSON, *Maculate Muse*, cit., p. 135.